

MUSIC, OUR CULTURAL HERITAGE MÚSICA, NUESTRO PATRIMONIO CULTURAL

eTWINNING PROJECT NEW VISION OF THE WORLD / NUEVA VISIÓN DEL MUNDO



Music, Our Cultural Heritage

Música, nuestro patrimonio cultural

It is a cultural magazine created in collaboration by students and teachers who are partners in the eTwinning project “New vision of the World / Nueva visión del mundo”.

Our students have worked together to promote the musical heritage of our countries. They sang traditional songs, played traditional instruments and exchanged videos and information on traditional music and musical instruments from the 11 participating countries. We had fun, discovered and learned together.

MUSIC was the universal language that united us despite differences and distances.

Es una revista cultural creada en colaboración por alumnos y profesores socios del proyecto eTwinning “New vision of the World / Nueva visión del mundo”.

Nuestros alumnos han trabajado juntos para promover el patrimonio musical de nuestros países. Cantaron canciones tradicionales, tocaron instrumentos típicos e intercambiaron videos e información sobre la música tradicional y los instrumentos musicales de los 11 países participantes. Nos divertimos, descubrimos y aprendimos juntos.

La MÚSICA era el lenguaje universal que nos unía a pesar de las diferencias y las distancias.



May 2018

Partners from / Socios de

**Tunisia - Spain - Belgium - Greece - Poland - Serbia
- France - Italy - Germany - Malta - Norway**



eTwinning
Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union

E-TWINNING PROJECT: NEW VISION OF THE WORLD NUEVA VISIÓN DEL

2017 - 2018

Hellín, Spain

Grombalia, Tunisia

Beaumont, Belgium

Moers, Germany

Roma, Italy

Kragujevac, Serbia

Ilioupoli - Athens, Greece

Gdansk, Poland

Perthes - Paris, France

Hellín, Spain

Drosia - Attica, Greece

Eaubonne - Paris, France

Pirot, Serbia

Bruxelles Belgium

Flags: Germany, Belgium, Norway, Spain, Turkey, Greece, Italy, Serbia, Malta, Germany, France



Teacher Partners - Docentes Socios



- **Najoua Slatnia**, Lycée de Grombalia, Tunisia (Founder)
- **Rogelio Martínez del Oro**, IES Melchor de Macanaz, Spain (Founder)
- **Natalia Tzitzis**, 10th Helioupolis Primary School, Greece
- **Pilar Carilla**, ATHENEE ROYAL de BEAUMONT, Belgium
- **Łukasz Kamiński**, Zespół Szkół Gastronomiczno - Hotelarskich w Gdańsku, Poland
- **Armelle Mandaroux**, Collège Christine de Pisan, France
- **Greta Sopo Santini**, Liceo Statale "Niccolò Machiavelli", Italy
- **Dominique Leemans**, Institut de la Sainte Famille d'Helmet, Belgium
- **Gordana Milačić**, Основна школа "Свети Сава", Serbia
- **Verena Michael**, Geschwister-Scholl-Gesamtschule, Germany
- **Athina Garbola**, 2nd Arsakeio High School Ekalis, Greece
- **Kleopatra Lyberopoulou**, 10th Helioupolis Primary School, Greece
- **Valerie Vernier**, Collège Christine de Pisan, France
- **Manuel Yáñez Martínez**, IES Melchor de Macanaz, Spain
- **Marta Sanz Manzanedo**, IIS "Vespucci-Colombo" - ITC "Amerigo Vespucci", Italy
- **Hejer Machat**, Lycée de Grombalia, Tunisia
- **Nathalie Casseau**, Lycée Polyvalent Louis Armand, France
- **Bojana Manic**, Osnovna skola "Sveti Sava", Serbia
- **Nathalie Scerri**, St. Theresa Girls' School, Malta
- **Natalia Gonzalez**, Stabbursmoen skole, Norway



Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union



Creation - Creación

Sing traditional songs and play typical musical instruments

Cantar canciones tradicionales y tocar instrumentos musicales típicos

NEW VISION OF THE WORLD / NUEVA VISIÓN DEL MUNDO

2018 
**EUROPEAN YEAR
OF CULTURAL
HERITAGE**
#EuropeForCulture



2018 
**AÑO EUROPEO
DEL PATRIMONIO
CULTURAL**
#EuropeForCulture



Traditional tunisian song una canción tunecina tradicional

A musical instrument and a typical Tunisian song Un instrumento musical y una canción típica tunecina

Song sung by students from Grombalia High School, Nabeul, Tunisia. The Student Ghofrane play an traditional tunisian musical instrument called " Darbouka". The title song is " الكون إلى جمالكم مشتاق =The Universe misses your beauty »

El Universo añora tu belleza

Una canción cantada por los alumnos del instituto de Grombalia, Nabeul, Túnez. La alumna Ghofreane toca un instrumento musical tradicional tunecino llamado " Darbouka". El título de la canción es: " = الكون إلى جمالكم مشتاق El Universo añora tu belleza"

https://www.youtube.com/watch?v=qs2mbWb_K5M





A musical instrument from Hellín, Spain Un instrumento musical de Hellín, España

En Hellín, alrededor de 20.000 tamborileros tocan por las calles el tambor en fechas de Semana Santa. Aquí tenéis un ejemplo...

In Hellín, around 20,000 drummers play the drum in the streets at Easter. Here is an example....

<https://www.youtube.com/watch?v=DQug7sEc1BY>



Traditional serbian song una canción tradicional de Serbia

Video1:

https://www.youtube.com/watch?v=LyVw0_wUDDM&feature=youtu.be

Video2: <https://www.youtube.com/watch?v=mzJTDwddGWw>



Traditional Greek song una canción tradicional Greca

The 6th Graders of the 10th Helioupolis Primary School are singing a traditional Greek song about the beautiful islands of the Aegean Sea.

Los alumnos griegos cantan una canción tradicional sobre las islas del mar Egeo

<https://www.youtube.com/watch?v=O9RtwZTXhxo>



Traditional Greek Song - tradicional canción griega



Traditional Greek song una canción tradicional Greca

Typical Greek song by students of 2nd Arsakeio Junior High School in Ekali , GREECE)

Una canción tradicional Greca por los alumnos de of 2nd Arsakeio Junior Hgh School in Ekali , GREECE)

<https://vimeo.com/269318141>



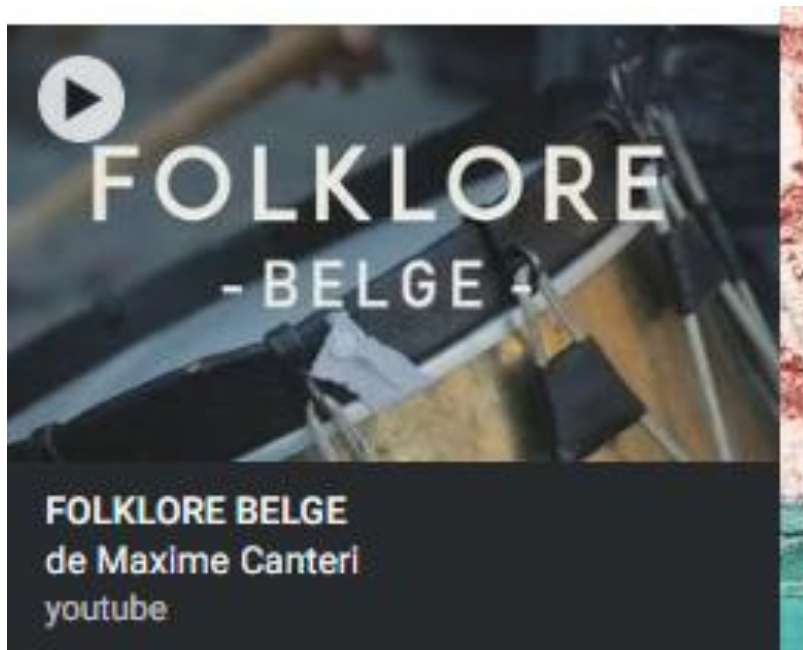
Belgian folklore Folclore belga

This is the Belgian folklore.

This folklore is a tradition that is transmitted from generation to generation. It's a bit like carnival . There is music, dances, processions,...

This is very fun

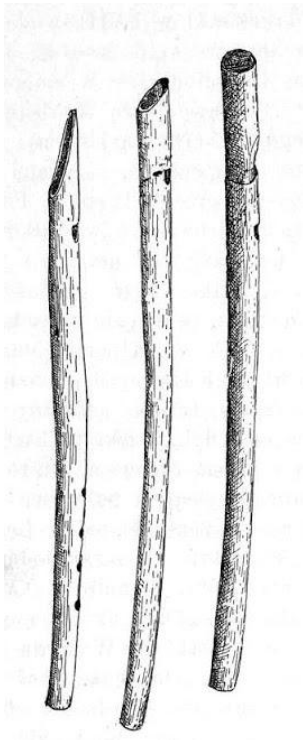
<https://www.youtube.com/watch?v=u43KzzXURCg>



Polish musical instrument Instrumento musical de Polonia

A very simple instrument - the pipe or fife. It was a folk instrument made of the bark of a willow tree. Traditional pipes were made in spring, when the bark was still fresh and flexible. There are pipes with holes on the sides and even no holes at all. An example of such instrument in the YT video

<https://www.youtube.com/watch?v=4Oz9EcqfsNE>



„Instrumenty z duszą”, odc. 7 – Piszczalki podhalańskie

Polish Dance Danza Polaca

A Polish dance and music. It is a very fun and happy dance and music

<https://www.youtube.com/watch?v=TKQe9x-10yM>



The violins of Cremona Italia Los violines de Cremona Italia

Patrimonio inmaterial Unesco, Italia

<https://ich.unesco.org/es/RL/fabricacion-artesanal-de-violines-en-cremona-00719>



Fabricación artesanal de violines en Cr...
Sitio web de la Convención para la Salva...
unesco

Italian Music Música italiana

<https://www.youtube.com/watch?v=prM52et4Vh8>



French Music Música francesa

FRANCE MUSIQUE TRADITIONNELLE DU LIMOUSIN

<https://www.youtube.com/watch?v=pvp1BZDdpbA>



German Folkloric Dances Danzas Folklóricas Alemanas

<https://www.youtube.com/watch?v=adx4kzvYSfA>



Maltais Folklore Folclore Maltés

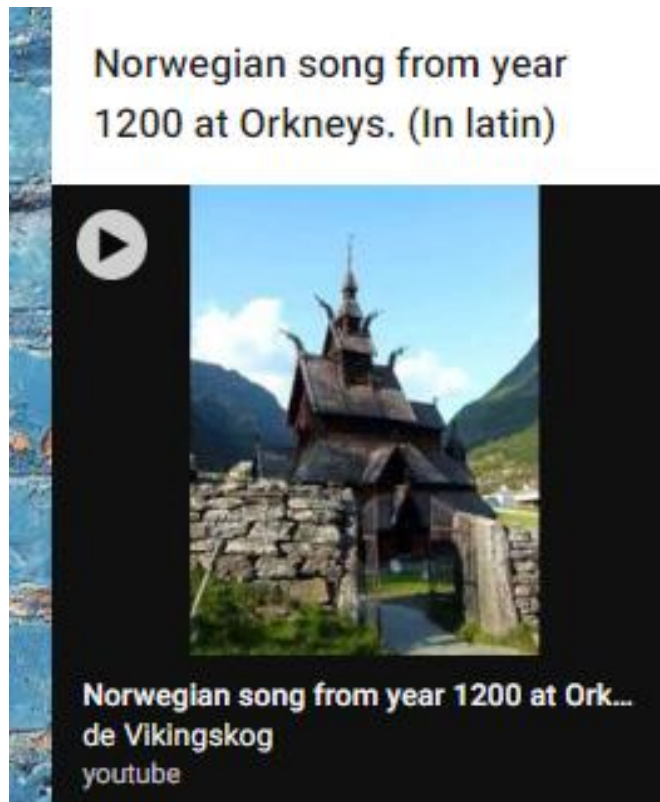
<https://www.youtube.com/watch?v=UFddTrMgAPc>



Typical Norwegian Song Canción típica noruega

"Hymne til sankt magnus". A religouse Norwegian song from the Orkneys, year 1200. The picture is Borgund Stavkirke in Norway, churchs like these exist only in Norway and are from the viking age(and some from the middleages). They are a big part of the little that remains of Norse architecture from the viking age.

<https://www.youtube.com/watch?v=NWtDFySQqsg&index=2&list=PL5604C4C15AF0C106>



Tunisian musical instruments **Instrumentos musicales tunecinos**

Traditional instruments in Tunisia **Instrumentos tradicionales tunecinos**



Mezwed



Darbouka



El laúd

Traditional Tunisian music Música tradicional tunecina

<https://www.youtube.com/watch?v=a4sNOOFTxDA>

Syrine rmili _ Tunisia

Mezwed o Chakwa es un instrumento de viento tradicional del norte de África. Es una forma de música tunecina.

mezwed or chakwa is a traditional wind instrument from North Africa. It is a form of Tunisian music.

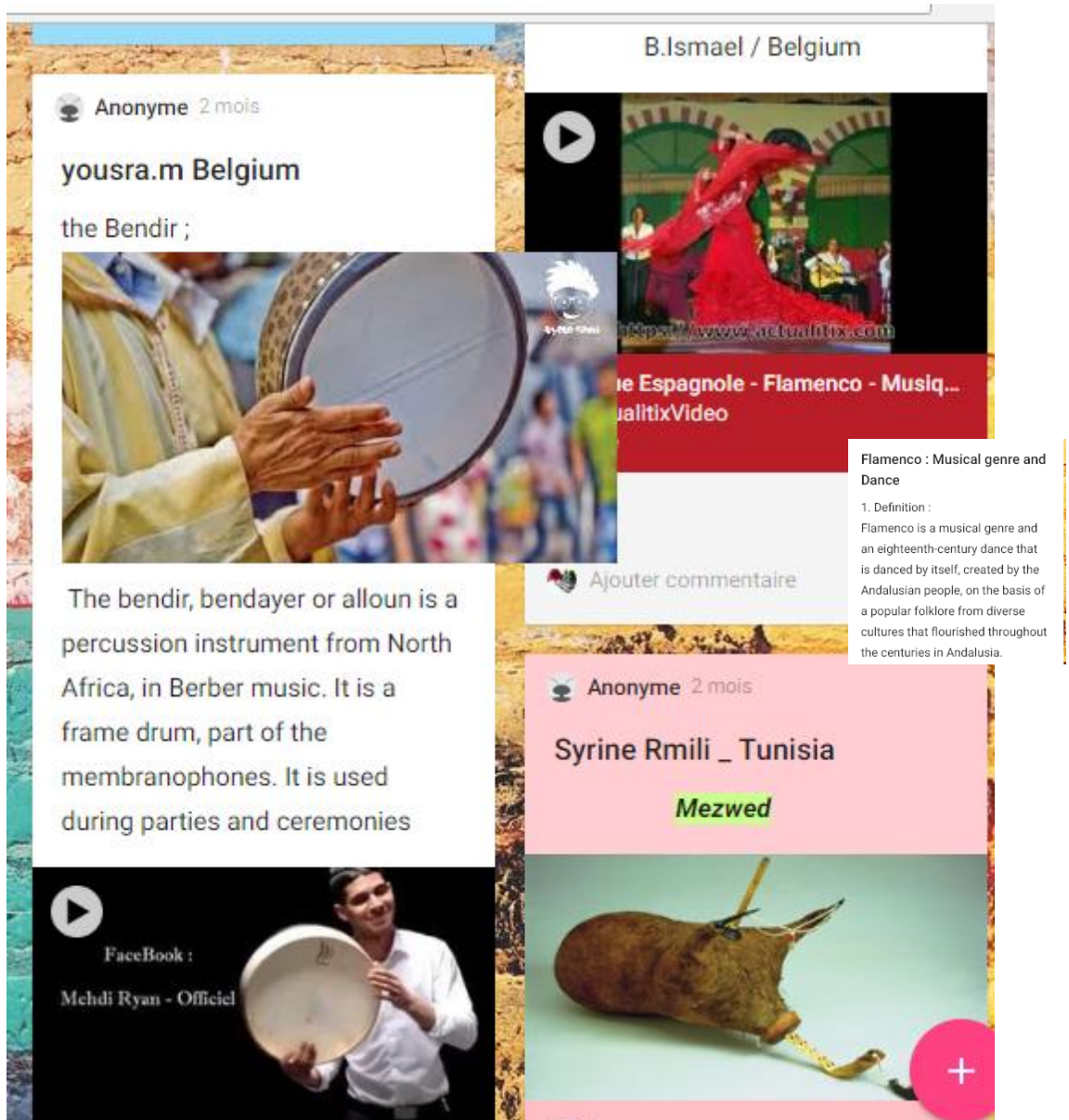
A YouTube video player thumbnail showing a man in a white shirt and orange vest playing a red wind instrument. A play button icon is in the top left corner.

... کی یخمرک المزود
de AMINE AYADI
youtube

Traditional music / Música tradicional


Flamenco español:

<https://www.youtube.com/watch?v=DBW41mZ5aj0>



The screenshot shows a social media post with two main sections. The top section is titled "B.Ismael / Belgium" and features a video player showing a flamenco dancer in a red dress. Below the video is a red banner with the text "Flamenco - Musical genre and Dance". To the left of the video is a text box with the following content:

Anonyme 2 mois
yousra.m Belgium
the Bendir ;




The bottom section of the post is titled "Syrine Rmili _ Tunisia" and features a video player showing a man playing a Bendir drum. Below the video is a pink banner with the text "Mezwed". To the left of the video is a text box with the following content:

The bendir, bendayer or alloun is a percussion instrument from North Africa, in Berber music. It is a frame drum, part of the membranophones. It is used during parties and ceremonies

Ajouter commentaire

Anonyme 2 mois
Syrine Rmili _ Tunisia
Mezwed



Bendir:

https://www.youtube.com/watch?time_continue=1&v=3BB79MTdrek


Zorba The Greek Dance Zorba, La Danza Greca

<https://www.youtube.com/watch?v=CbmbSjeUrxc>




Greek musical instruments Instrumento musical Greco

Bouzouki
Greek traditional instrument



♥ 2

1 comment

 **Anonyme** un mois

Bouzouki Other names: buzuki; trichordo; tetrachordo; Classification: Plucked string instrument. It's a string instrument with a pear-shaped body and a long neck, played with plectrum. Related instruments: Pandura, Byzantine Lyra, Tambouras, Buzuq, Baglamas. The name of the bouzouki in Greek is μπουζούκι. It is a Greek musical instrument that was brought to Greece in the 1900s by Greek immigrants from Asia Minor, and quickly became the central instrument to the rebetiko genre and its music branches. (Information added by

Serbian musical instruments Instrumentos musicales de Serbia

Ajouter commentaire

Anonyme 2 mois

Staša Mihajlović, Kragujevac, Srbija

Kaval is a national wind instrument that is open on both sides of the pipe and made of one piece of wood.

At the end of the kavala, there are four more holes that serve to resonate the sound and are commonly called the "devil's hole".

The wood used for making kavals is usually clear, and it can be plum, dren, zove, almonds...



Srbija

Goč, tupan or tapan is a musical instrument, similar to a drum, which belongs to percussion. A large, wide, ring-shaped ring of walnut wood is covered with leather, on one side with goat skin (tall tone), and on the other by the sheep, calf, and donkey skin (deeper tone). In thicker skin it strikes with a thick stick, and in thinner skin it is a thin drainage rod.

Tupan / Tapan has been irreplaceable for ages (weddings, home and country glories) for centuries, with sturgeons, gadgets or in larger instrumental compositions, and often as a solo instrument.



Serbia

Serbian musical instruments Instrumentos musicales de Serbia

Veljko Lončarević,
Kragujevac-Srbija

GUSLE

They are a popular musical instrument from the Balkans. This instrument has one, or possibly two strings. They are mostly made of maple wood. As a single instrument, gusles meet in Serbia, Montenegro, Bosnia, Herzegovina and Dalmatia.



Tamburica is the most popular instrument in Serbian culture.

<https://www.youtube.com/watch?v=nvDBX6lOlV8&feature=youtu.be>



It consists of two parts: a tubular pipe and a beep. Zurla has seven finger holes and one for thumb



Nikolina Đorđević, Kragujevac, Serbia



Anonyme 2 mois

Sviranje ovog instrumenta zahteva karakteristično, cirkularno disanje. Zurla ima jedinstven, veoma glasan i prodoran zvuk. Repertoar zurla su tradicionalna ora. Redovno su praćene tradicionalnim dvostranim bubnjevima i tapanima.

Serbian music / Música serbia

<https://www.youtube.com/watch?v=4NcQE3ibCbw>

Serbian flute- Maestro Bora
Dugić



Serbia

Traditional musical instruments Instrumentos musicales Tradicionales

TAMARA SIMIDREANU

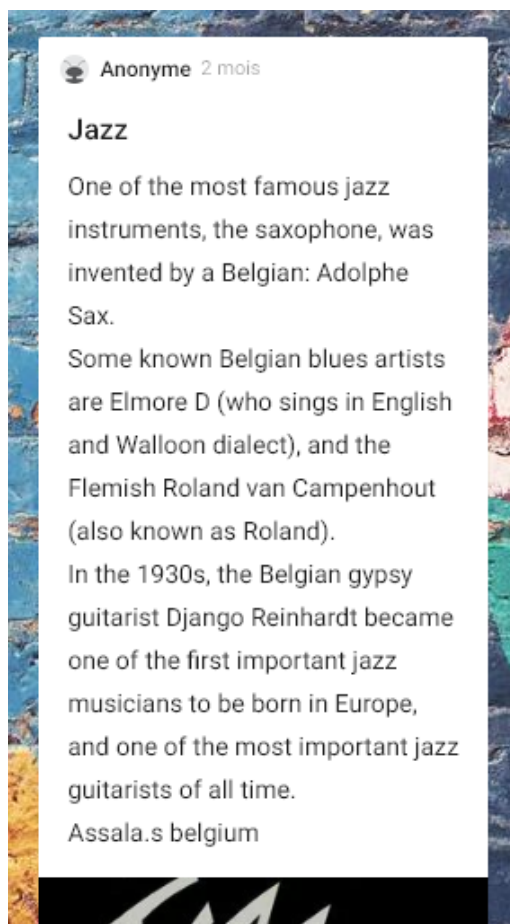
Belgium The navy is a
Romanian instrument

The navy is a musical instrument composed of a group of sound tubes of different sizes, glued to one another (in the Romanian navy in a slightly concave line), in order of their length. The flower is adorned with beeswax that is inserted into the tubes. The more wax a tube has, the higher the sound level for that tube.

<https://www.youtube.com/watch?v=EtfsaDuPlyY>



Music / Música



Anonyme 2 mois

Jazz

One of the most famous jazz instruments, the saxophone, was invented by a Belgian: Adolphe Sax.

Some known Belgian blues artists are Elmore D (who sings in English and Walloon dialect), and the Flemish Roland van Campenhout (also known as Roland).

In the 1930s, the Belgian gypsy guitarist Django Reinhardt became one of the first important jazz musicians to be born in Europe, and one of the most important jazz guitarists of all time.

Assala.s belgium

The RAI

The RAI originated in the Oranie region of Algeria in the early 10th century. The city of Oujda, because of its geographical proximity and the similarity of the populations with Oran, was the first Moroccan city to receive the RAI in its early days and it became the cradle of the Moroccan Rai. The French-speaking Moroccan diaspora also imported into the country the western variants and the tubes of the RAI listened to in Europe .

It was in the years 1990, artists of Rai like the brothers Bouchnak or Moustapha Kazzar, marked the memory of the Moroccans.

Imane.S Belgi



Traditional musical instruments Instrumentos musicales Tradicionales

The guitar is a famous Spanish musical instrument

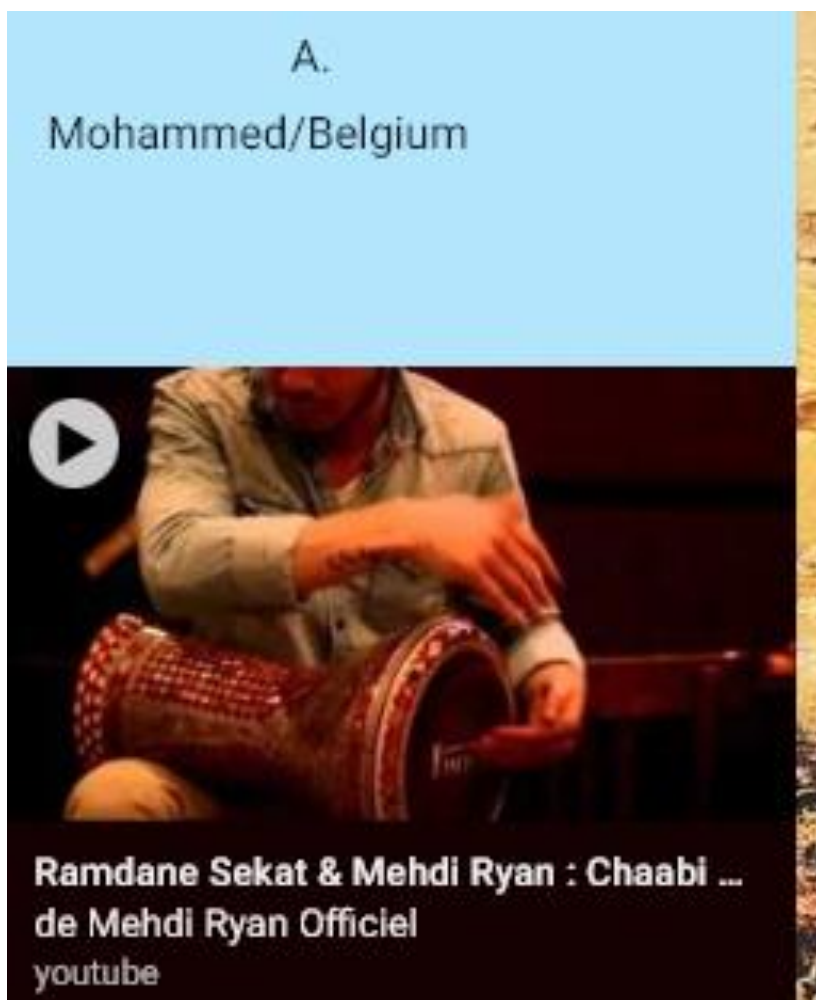
La guitarra es un famoso instrumento musical español



Traditional musical instruments Instrumentos musicales Tradicionales

Darbouka

<https://www.youtube.com/watch?v=44RCftlO3F4>



Participating schools / Centros participantes

- School / Instituto: Grombalia secondary school

Participant teacher / Docente participante : Najoua Slatnia - Hejer Machat

Participant students / Alumnos participantes: Sarah Laouini - Rimel Ben Chaaben - Syrine Rmili - Wala Abid - Moatez Bane - Jawaher Hammouda - Ameni Gahbiche - Hamdi Heni - Hanin Hammemi - Wajih Horcheni - Firas Khouini - Rahma Labidi - Maram Hergli

- School / Instituto: IES Melchor de Macanaz de Hellin, Albacete, España

Teacher participants / Docentes participantes: Rogelio Martínez del Oro, Manuel Yáñez Martínez

Students participants / Alumnos participantes: José María Borda, Claudia Cana, Álvaro Cózar, Javier García, Paula Ibáñez, Alejandro Iniesta, José Javier Iniesta, Ivana López, Ismael Merlo, Yolanda Morote, Valentina Otero, Andrea Rojas, Javier Sánchez y Clara Villaescusa

- School / Instituto: IES Melchor de Macanaz de Hellin, Albacete, España

Teacher participants / Docentes participantes: Manuel Yáñez Martínez

Students participants / Alumnos participantes: Selene Carretero, Kassandra Fajardo, Samuel Gómez, Pilar Gómez, Andrea López, Antonio López, Rubén Martínez, Francisco Martínez, Ainhoa Naranjo, Alba Ortiz, Daniel Ovando, Nazaret Pastor, Pedro Sáez, Paula Sinsáez y Javier Talle

- School / Instituto: Zespół Szkół Gastronomiczno-Hotelarskich w Gdańsku

Participant teacher / Docente participante : Łukasz Kamiński

Participant students / Alumnos participantes: Ewelina Łakota, Izabela Matwiej, Monika Murawska, Jan Niekrasz, Sandra Nizińska, Ania Ostrowska, Oskar Pełka, Julia Rzepka, Karol Szarafiński, Agnieszka Sztark, Joanna Walukiewicz, Daria Witkowska.

- School / Instituto: B' Arsakeio Tositseio Junior High School in Ekali , GREECE

Participant teacher / Docente participante : Athina Garbola

- School / Instituto: OŠ "Sveti Sava"

Participant teacher / Docente participante : Gordana Milačić

Participant students / Alumnos participantes:

Danica Filipović, Veljko Lončarević, Marta Miljković, Luka Sazdanović, Stefan Sazdanović, Bogdan Mihailović, Mihajlo Marković, Anastasija Gavrilović, Sara Nikolić, Milena Nikolić, Matija Krasojević, Jelena Mandić, Nikolina Đorđević, Miki Zuvčić, Anđela Spasić, Jovana Perić, Staša Mihailović, Ema Kazaković, Novica Gojaković, Mihajlo Jović, Ema Kazaković, Jovan Pavlović, Đorđe Radević, Dejan Rajević

- School / Instituto: 10th Helioupolis Primary School

Participant teachers / Docente participante : Natalia Tzitzis , Olga Christodouloupoulou , Basilios Koulioumpas

Participant students / Alumnos participantes: Anastasia 1 , Alexandra , Anastasia 2 , Anthony , Athina , Babis , Billy , Christina , Constantine , Danae , Dimitris , Eleni F , Eleni P , Eliza , Emma , Foufie , George 1 , George 2 , Lydia , Maria , Martha , Maximos , Melina , Orpheas , Panayota , Stavros , Themis , Theodora GR13 , Theodora GR 41 .

Participating schools / Centros participantes

-BELGICA / BEAUMONT

Profesora: Maria Pilar Carilla

Estudiantes: Adeline, Alice, Caroline, Bastien, Matteo, Nathan, Christophe, Logan, Isaline, Romane, Antoine, Lucas, Camille

- School / Instituto: Institut de la Sainte Famille d'Helmet

Participant teachers / Docente participantes : Dominique Leemans

Participant students / Alumnos participantes: Dounia, Fatima, Safae, Aysegul, Sema, Assala, Jason, Imren, Marylene, Osama, Hamza, Meriem, Moussa, Rania, Youssef, Sami, Joseph, Ismael, Mohamed, Tamara, Myriam,

-School / Instituto: Lycée Louis Armand

Participant teachers / Docente participante : Nathalie Casseau

Participant students / Alumnos participantes: Latifa, Caïna, Elise, Mathis, Sarah, Illana, Steven, Tom, Emeline, Mohamed, Bidie, Sami, Yanis, Jeremy, Benoit, Sana, Kevin, Thomas, Bilal, Xavier, Eddy, Dylan, Hylana, Zulfia, Faris.

- School / Instituto: Collège Christine de Pisan

Participant teachers / Docente participantes : Catherine Cimino- Mélissa Prenez - Valérie Vernier - Armelle Mandaroux

Participant students / Alumnos participantes: James- Julie- Solène-Francisco-Chloé-Marina-Nolan-Maximilien-Clara-Alicia-Margaux-Imâan-Sylvain-Alexis-Nastia-Célia-Antoine-Anderson-Vincent-Agathe-Quentin-Hugo

- School / Instituto: ISS N. Machiavelli Roma Italia

Participant teacher / Docente participante : Greta Sopo' Santini

Participant students / Alumnos participantes: Matteo, Martina, Giorgio, Lucrezia, irene, Elisa, Sara, Alexisse, Daniela, Benedetto, Sara G. Edoardo, Marin, Shiela, Fabrizia, Yaryna, Chiara, Chiara S., Angela, Luana, Ljusinda, Sara Z.

- School / Instituto: Geschwister-Scholl-Gesamtschule Moers

Participant teacher / Docente participante : Verena Michael

Participant students / Alumnos participantes: (name + surname): Zoe Hafner, Lea Rüttermann, Selina Aydin, Anastasia Freericks, Betül Ardli, Aleyna Baskurt, Yasemin Ucar, Yannick Engler, Keanu Klaas, Hanna Karl, Christoph Zwiernik

